

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
СОВЕТ МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ ТГУ
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ВОСТОК И ЗАПАД ГЛАЗАМИ МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ

**Материалы международной молодежной научной конференции
28–29 августа 2013 г.**



ИЗДАТЕЛЬСТВО ТОМСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

2013

**ИССЛЕДОВАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ
НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДА КИТАЙСКОГО
КИНЕМАТОГРАФА
THE ANALYSIS OF TRANSLATION TRANSFORMATIONS
ON THE EXAMPLE OF TRANSLATION
OF CHINESE CINEMA**

Д.В. Махнева, Е.В. Тихонова

Национальный исследовательский Томский государственный университет
National Research Tomsk State University

Проводится анализ использования переводческих трансформаций на примере перевода китайского художественного фильма шанхайского производства «Мир без воров» режиссера Фэн Сяогана, который является адаптацией одноименной повести Чжао Бэньфу, впервые опубликованной в 1999 г.

Перевод – это преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода. В процессе перевода, ввиду особенностей языка, зачастую оказывается невозможным использование предельно точного соответствия слов и выражений. В подобных ситуациях возможно использование переводческих трансформаций. Этот способ заключается в преобразовании внутренней формы слова или словосочетания. Возможна также полная замена единицы исходного языка для адекватной передачи содержания высказывания. Использование переводческих трансформаций является необходимым при любом виде перевода, в частности при переводе художественного кинематографа. Кинематограф Китая имеет долгую и богатую историю. Учитывая увеличивающуюся популярность китайского кинематографа среди русских поклонников культуры и философии Китая, а также любителей кинематографа, нельзя не выделить необходимость адекватного перевода китайских художественных фильмов на русский язык.

Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле, называются переводческими (межъязыковыми) трансформациями. В зависимости от характера единиц исходного языка, которые рассматриваются как исходные в операции преобразования, переводческие трансформации подразделяются на лексические и грамматические. Кроме того, существуют также комплексные лексико-грамматические трансформации, где преобразования либо затрагивают одновременно лексические и

грамматические единицы оригинала, либо являются межуровневыми, т.е. осуществляют переход от лексических единиц к грамматическим и наоборот. Основные типы лексических трансформаций описывают формальные отношения и содержательные отношения между словами и словосочетаниями в оригинале и переводе. Формальные лексические трансформации включают следующие переводческие приемы: переводческая транскрипция и транслитерация, калькирование. Транскрипция и транслитерация – это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв переводящего языка. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации – его графическая форма (буквенный состав). Калькирование – это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в языке перевода [1].

Следующую группу лексических трансформаций составляют содержательные трансформации. Способы перевода лексических единиц оригинала путём использования в переводе единиц переводящего языка, значение которых не совпадает со значением исходных единиц, но могут быть введены с помощью определенных мыслительных процессов – лексико-семантические замены, применение которых связано с модификацией значений лексических единиц. К основным приемам этой группы относятся конкретизация, генерализация и модуляция. Конкретизацией называется замена слова или словосочетания иностранного языка с более широким предметно-логическим значением слова и словосочетанием языка перевода с более узким значением. Прием смысловой конкретизации заключается в том, что переводчик выбирает для перевода в оригинале слово с более конкретным значением в переводящем языке. Прием генерализации подразумевает замену единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением. И здесь применение этого приема может быть вынужденным или факультативным. Модуляцией или смысловым развитием называется замена слова или словосочетания сходного языка единицей языка перевода, значение которой логически выводится из значения исходной единицы [1].

Грамматическая трансформация – прием перевода, заключающийся в изменении структуры предложения или словосо-

четания при сохранении семантической информации. К наиболее распространенным грамматическим трансформациям принадлежат: дословный перевод, членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения). Дословный перевод (нулевая трансформация) – это способ перевода, при котором синтаксическая структура иностранного языка заменяется аналогичной структурой языка перевода. Прием членения предложения, как об этом говорит его название, заключается в том, что одно предложение оригинала делится на два-три предложения в переводе. Прием объединения предложений прямо противоположен предыдущему – двум или трем предложениям оригинала соответствует одно предложение в переводе. Грамматические замены – это способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу языка перевода с иным грамматическим значением. Замене может подвергаться грамматическая категория, часть речи, член предложения, предложение определенного типа [1].

К комплексным лексико-грамматическим трансформациям относятся антонимический перевод, экспликация (описательный перевод) и компенсация. При антонимическом переводе замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы иностранного языка на единицу языка перевода с противоположным значением. Описательный перевод (экспликация) – это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица заменяется словосочетанием, дающим полное объяснение и определение её значения на другом языке, что характерно для перевода неологизмов, безэквивалентной лексики и разных терминов, а также фразеологизмов. Прием компенсации – способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе оригинала, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем не обязательно в том же самом месте текста, что в оригинале.

Приступая к анализу выбранного фильма «Мир без воров», изначально стоит уделить внимание переводу некоторых имен персонажей. Одного из главных героев звали Шагэн (傻根), что можно перевести как «дурачок, простака». Однако при переводе данного имени был использован прием транскрипции. В то же время при переводе имени одной из главных героинь – 小叶

использовался прием дословного перевода. Поэтому в течение всего фильма ее звали Листочком.

В фильме есть очень интересный с точки зрения перевода момент. Герой фильма дает девушке сто юаней и говорит ей на английском «go» (иди, ступай), та же, по причине незнания английского языка отвечает «够» (достаточно). Но так как адекватный аналог подобному языковому каламбуру в русском языке подобрать оказалось невозможным, был использован прием компенсации, где в русской версии фильма девушка недоуменно произнесла немного фамильярное «а?».

Фраза «你再下了手?», которую можно перевести как «Ты опять начал? Ты опять за свое?» в русской версии фильма прозвучала как «Ты опять шарить по карманам?». В этом случае можно отметить возможность использования двух методов переводческой трансформации. Во-первых, это прием модуляции, где единица текста перевода была заменена полностью исходя из ее смысла (т.е. (карманник) опять «принялся за свое», а значит, снова «шарит по карманам»). Во-вторых, в этом примере мог быть использован пример конкретизации, где в переводе прозвучала отсылка к его деятельности.

Выражение «不对劲», имеющее непосредственный перевод «быть не в ладах, не уживаться с людьми», прозвучало в варианте «как с цепи сорвалась». Здесь был использован прием модуляции – единица языка перевода была видоизменена для передачи большей эмоциональной окраски.

Фраза «我和你形影不离» была дословно переведена, учитывая ее словарный аналог. Чэньюй «形影不离» означает «неразлучны; не расставаться ни на минуту (как тело и его тень)», и поэтому в фильме эта фраза прозвучала как «Мы будем неразлучны, как ты и твоя тень». Таким образом, здесь можно увидеть использование как дословного перевода, так и способ калькирования.

Вопрос одного из героев «贼会把字刻在脑门上吗?» был также переведен близко к значению оригинала: «Думаешь, вор об этом на лбу напишет?». Так как в русском языке в обиходе используется подобное выражение, можно предположить, что в данном случае используется прием дословного перевода.

Устойчивое выражение «人心隔肚皮», которое дословно переводится как «чужое нутро за кожей живота не разглядеть» и в русском языке имеет аналог «чужая душа – потемки», было переведено как «никак не узнаешь, что у других на уме». В данном случае был использован пример использования экспликации, где возникла необходимость пояснения единицы перевода исходного текста.

Фраза одного из героев «我入道的时候你也就是三好学生» была переведена как «Когда я вступил в братство, ты еще пешком под стол ходила!». Особенность данного фрагмента заключается в некой вольности перевода, использования просторечия для придания большей эмоциональной окраски. «三好» – лозунг Мао Цзэдуна, выдвинутый в 1953 г. и обращенный к молодежи: иметь хорошее здоровье, хорошо учиться, хорошо работать. Таким образом, предложение можно перевести как «Когда я вступил в братство, ты еще училась/была ученицей». В данном случае используется прием модуляции, где упоминание о школьных годах девушки было заменено мнением о ее неопытности.

Особого упоминания заслуживает восклицание одного из героев: «你这个死女子!». В силу особенностей китайского языка, подобрать адекватное соответствие данной фразе оказалось очень сложным. Поэтому в русской озвучке герой выкрикнул: «Да я сейчас убью тебя!». Этот пример иллюстрирует использование приема переводческой компенсации.

Чэньюй «因祸得福» (не было бы счастья, да несчастье помогло) в русском фильме звучит аналогично, тем самым можно утверждать, что в данном случае был использован прием калькирования.

Несовпадения во внутреннем строе исходного языка и языка перевода зачастую представляют большую трудность для осуществления процесса перевода. Для решения подобных проблем переводчику необходимо правильно использовать переводческие трансформации. Последние также должны использоваться для достижения большей эквивалентности и адекватности текста. От того, насколько хорошо переводчик владеет методами переводческой трансформации, зависит понимание текста реципиентом.

Исходя из проделанного выше анализа использования переводческих трансформаций при переводе китайского художест-

венного фильма на русский язык, можно отметить, что чаще всего использовались примеры модуляции и калькирования, также не редки случаи использования приемов конкретизации и генерализации, дословного перевода, замены, экспликации и компенсации. Также стоит отметить, что использование переводческих трансформаций в процессе перевода с китайского языка на русский, а также с китайского языка в целом, еще совсем не изучено, поэтому нет никакой уверенности в том, может ли переводчик использовать для перевода два приема одновременно. Также незакрытым остается вопрос о переводческой трансформации средств выразительности.

Литература

1. *Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2000. 192 с.
2. *Комиссаров В.Н.* Общая теория перевода. М.: ЧеРо, 1999. 136 с.
3. *Комиссаров В.Н.* Теория перевода. М.: Высш. шк., 1990. 254 с.
4. *Кулемина К.В.* Основные виды переводческих трансформаций // Вестник АГТУ. 2007. №5. С. 143–146.

**ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА И ИНТЕРПРЕТАЦИИ
ФРАНКОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ, ПОСВЯЩЕННЫХ
ГРАЖДАНСКОЙ ВОЙНЕ В СИРИИ
(НА МАТЕРИАЛАХ САЙТОВ ИНОПРЕССА И ИНОСМИ)
THE PROBLEM OF TRANSLATION AND INTERPRETATION
FRANCOPHONE TEXTS DEVOTED TO THE CIVIL WAR
IN SYRIA
(ON MATERIALS WEBSITES INOPRESSA AND INOSMI)**

С.А. Медведев

Алтайский государственный университет
Altai State University

Исследуется проблема представления франкоязычных текстов российскими информационными ресурсами. Представлен новый взгляд на средства массовой информации, представляющие обзоры иностранной прессы. Материалы, представленные в статье, могут быть интересны как лингвистам с точки зрения переводческой практики, так и политологам в отношении освещения сирийского конфликта.

Безусловно, СМИ играют важную роль в современном мире. Средства массовой информации, существующие в сети Интернет, благодаря своей доступности имеют широкий охват молодежной аудитории. Поэтому и влияние подобных СМИ на ценностные